

# Graham MACLACHLAN

Traducteur free-lance anglais/français



**Prestations :** traduction, rédaction, formation, relecture, recherche.

**Langues :** anglais – langue maternelle, élevé au Royaume-Uni,  
français – résidant en France depuis 1996.

**Formation :** diplôme de traducteur généraliste de l'Université de Rennes 2  
en traduction technique, juridique et commerciale, mention très bien.

**Domaines :** archéologie, commerce, droit, génie, histoire, histoire naturelle, industrie, littérature,  
marine, plaisance, sciences de la vie, technologie, tourisme.

## Expérience :

- Traducteur depuis 1997, indépendant depuis 2004.
- Connaissance approfondie des cultures française et britannique.
- Expériences professionnelles variées en dehors de la traduction (musées, voile, tourisme...).
- Sens aiguisé de la communication grâce à des activités d'animateur et de formateur.
- Auteur publié en anglais et en français (Maritime Life and Traditions, Éditions First...).
- Formateur en anglais nautique auprès de l'Institut nautique de Bretagne (INB).

## Valeur ajoutée :

- Méthodologie de travail formalisée (processus de qualité).
- Recherche terminologique rigoureuse avec glossaire spécifique au client.
- Activités professionnelles couvertes par une assurance de responsabilité civile.
- Confidentialité absolue régie par contrat.
- Créatif, précis et fiable.

## Quelques publications et traductions :



Graham MACLACHLAN  
17 boulevard Bougainville  
29900 CONCARNEAU – France

Tél. 06 20 82 63 01  
Bureau : 09 80 57 01 59  
Email : [contact@mactrad.fr](mailto:contact@mactrad.fr)

APE : 7430Z  
SIRET : 453 216 178 00039  
TVA : FR 314 532 161 78

## Outils et ressources :

- Suite de logiciels Microsoft Office : Word, Excel, PowerPoint, Publisher.
- Mémoire de traduction SDL Trados.
- Vérificateurs d'orthographe et de grammaire Oxford et Antidote.
- Éditeur d'images Photoshop.
- Reconnaissance optique de caractères Finereader.
- Nombreux ouvrages de référence tels que l'Oxford English Dictionary, le Trésor de la langue française, le Dictionnaire technique de Routledge, le Dictionnaire juridique Dhucq/Frison, le Dictionnaire Oxford de l'archéologie, le guide de style d'Oxford, le Dictionnaire Infomer du commerce maritime, Encyclopaedia Britannica, le glossaire DCNS...

**Mes clients sont :** éditeurs de livres, entreprises de location, entreprises de communication, sociétés de développement, agences immobilières, programmes européens, entreprises de production de films, organismes de patrimoine, collectivités locales, fabricants dans de divers secteurs, experts maritimes, entreprises de marketing, festivals, musées, organisations non gouvernementales, services de relations publiques, sociétés de chemins de fer, organismes de recherche scientifique, chantiers navals, stations de ski, entreprises de télécommunications, comités et offices de tourisme, centres de formation, agences de traduction, universités, importateurs d'appareils électroménagers, parcs zoologiques...

## Des appréciations :

« *Merci beaucoup pour ce travail de qualité et pour votre ponctualité* »  
Éditeur de jeux de société

« *Il faut adopter un style oral, enjoué, un bon rythme. Nous avons été très contents de vos précédentes traductions donc il ne devrait pas y avoir de problèmes* »  
Société de production de documentaires

« *J'ai conscience que ton unique motivation est la qualité et c'est aussi ce que j'apprécie chez toi !* »  
Agence de traduction

« *Merci pour votre professionnalisme* »  
Directrice de pôle de compétitivité

« *L'exposition est en place et les textes anglais sont très appréciés !* »  
Cabinet de scénographie

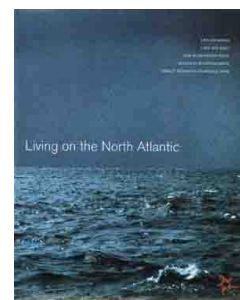
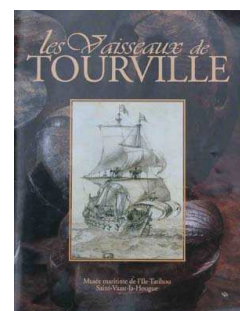
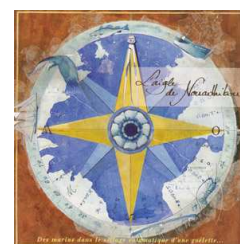
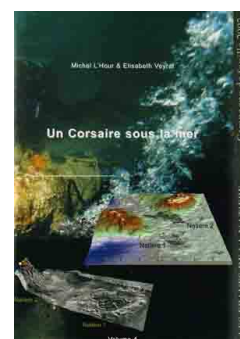
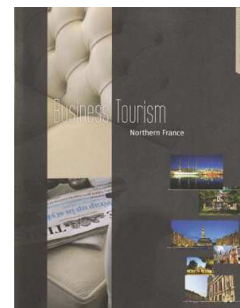
« *Merci Graham, j'aime beaucoup le style !* »  
Service de communication d'un comité de tourisme



### Membre de la Société française des traducteurs

Être membre de la SFT est un gage de professionnalisme, montrant que :

- j'exerce à titre professionnel,
- j'adhère au Code de déontologie des traducteurs,
- j'exerce ma profession conformément aux lois françaises.



Graham MACLACHLAN  
17 boulevard Bougainville  
29900 CONCARNEAU – France

Tél. 06 20 82 63 01  
Bureau : 09 80 57 01 59  
Email : [contact@mactrad.fr](mailto:contact@mactrad.fr)

APE : 7430Z  
SIRET : 453 216 178 00039  
TVA : FR 314 532 161 78